



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Навчальна (перекладацька) практика

ПО5

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	2
Семестр	3

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ECTS	3
Годин	90

Статус Нормативний освітній компонент
Форма навчання Денна
Семестровий контроль Залік

Розподіл годин

Аудиторні години		Самостійна робота
Лекції	Практичні	
Денна форма навчання		
-	-	90

Гарант освітньої програми
Наталія ГЛІНКА

Завідувач кафедри
Ніна ІЩЕНКО

Голова методичної комісії
Світлана ІБРАГІМОВА

«25» червня 2020 р.

«25» червня 2020 р.

«25» червня 2020 р.

Редакція від 25.06.2020 р.

Інформація про розробника

	Координатор практики
ПІБ	Тікан Яна Гаврилівна
Посада	доцент
Вчене звання	доцент
Науковий ступінь	кандидат педагогічних наук
Профіль викладача	http://ktpam.kpi.ua/ru/node/647
GoogleScholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=wfp0dPAAAAAJ&hl=ru
e-mail	Y.Tikan@kpi.ua

Відомості про викладача

ПІБ	Демиденко Ольга Павлівна
Посада	доцент
Вчене звання	доцент
Науковий ступінь	кандидат педагогічних наук
Профіль викладача	http://intellect.ktppam.kpi.ua/profile/dop6
GoogleScholar	https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=b7sHqfIAAAAJ
e-mail	fortune2011@ukr.net

Анотація освітнього компонента

Основною метою освітнього компонента «Перекладацька практика» є закріплення та поглиблення теоретичних знань, вдосконалення набутих навичок та вмінь у розв'язанні конкретних завдань на практиці у реальному перекладацькому процесі для забезпечення професійної діяльності майбутніх фахівців на високому компетентнісному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг.

Силабус розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні практичні завдання та перекладацькі активності, потрібні студентам для набуття практичного досвіду майбутньої фахової діяльності.

Освітній компонент побудований таким чином, що для виконання практичних перекладацьких завдань студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння інших дисциплін, таких як «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)», «Практикум з усного перекладу», «Теорія перекладу», «Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов і перекладу».

Перекладацька практика студентів факультету лінгвістики проходить протягом 2 тижнів. Керівництво практикою здійснюють викладачі кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів з питань програми, матеріалів роботи, допомагають у вирішенні питань забезпечення відповідних умов праці і побуту студентів. Етапи практики передбачають ознайомлення студентів з базою практики, роботу над індивідуальним перекладацьким завданням та виконання усних та письмових перекладів, складання спеціалізованих термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів. Кількість друкованих знаків для перекладу варіюється відповідно до навчальної програми з розрахунку 10-12 тисяч друкованих знаків на один тиждень перекладацької практики. Фінальним завданням є підготовка щоденника практики, що є основним документом, в якому фіксується процес проходження студентом перекладацької практики. За результатами проходження практики студент складає звіт про виконання програми практики, заповнений за відповідною формою. Про результати перевірки керівник практики робить запис у щоденнику практики та інформує деканат.

Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними перекладацькими завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати завдання у професійній діяльності.

Навчання здійснюється на основі *студентоцентрованого підходу* та стратегії взаємодії куратора бази практики, керівника практики та студента з метою розвитку у студентів практичних навичок.

Під час проходження практики застосовуються:

- Пошуково-дослідницький метод
- Індивідуальна робота
- Евристичний метод
- Метод інтерактивного колективного проекту
- Метод виконання індивідуальних перекладацьких проектів
- Здійснення навчання у поєднанні із інформаційними технологіями (CATs, Trados тощо)

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури освітнього компонента та забезпечення зворотного зв'язку з керівниками практики використовується електронна пошта, система «Електронний кампус» КПІ, месенджер Telegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту практики з метою коригування змісту курсу і/або взаємодії зі студентами;
- оцінюються практичні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану та програми практики, графіку виконання завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань.

Місце освітнього компонента в програмі навчання

Освітній компонент «Перекладацька практика» має міждисциплінарний характер. Він побудований таким чином, що для виконання практичних перекладацьких завдань студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння інших дисциплін, таких як «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)», «Практикум з усного перекладу», «Теорія перекладу», «Інформаційні технології в перекладі». Такі знання, уміння та навички забезпечують надбання професійних навичок перекладача текстів науково-технічного спрямування.

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (програми пакету Microsoft Office, Adobe Fine Reader, Adobe Acrobat Reader, онлайн служби Google).
2. Рівень володіння англійською мовою – C1.

Програмні результати навчання

В результаті вивчення освітнього компонента «Перекладацька практика» студенти зможуть:

Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей.

Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами.

Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької та науково-інноваційної діяльності.

Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації і суперечливих вимог.

Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в перекладознавстві.

Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

№ з/п	Етапи, зміст	Програмні результати навчання	Контрольний захід	Рекомендований час СРС
1.	Етап 1: Організаційний 1. Інструктаж з проходження практики. 2. Ознайомлення з базою практики та тематикою завдань, що потребують виконання. Інструктаж з техніки безпеки та охорони праці. 3. Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана зі спеціальністю студентів.	№1-10	Короткий опис тематики виконуваних завдань.	20
2.	Етап 2: Перекладацька діяльність 1. Робота над індивідуальним перекладацьким завданням. Виконання усних та письмових перекладів 2. Складання спеціалізованих термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів	№ 1-10	Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики у письмовому вигляді. Короткий термінологічний словник за тематикою виконаних завдань.	50
3.	Етап 3: Звітність 1. Підготовка та оформлення звітних матеріалів практики. 2. Захист практики. 3. Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та	№ 11-20	Подання звіту студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики; Подання звіту керівника практики	20

Перекладацька практика

	побажань.		куратору практики разом зі звітами студентів та матеріалами практики.	
4.	Всього			90

Система оцінювання

Рейтинг студента складається з балів, що він отримує за звітну документацію, що включає:

- звіт з перекладацької практики та оформлення щоденника студента-практиканта з відмітками про виконання завдань, підписами керівника та куратора практики - **30 балів**;
- виконання індивідуального перекладацького завдання (переклад тексту науково-технічного спрямування та складання спеціалізованого термінологічного словника) - **70 балів**.

Максимальна кількість балів = 100.

Умовою допуску до заліку є виконання індивідуального перекладацького завдання та складений звіт та щоденник студента-практиканта. Оцінка виставляється на підставі аналізу відгуку керівника практики та куратора від кафедри, якості оформлення звітної документації відповідно до вимог, виконання індивідуального завдання з перекладу та складання спеціалізованого словника, а також успішного захисту звіту.

1. Звіт з перекладацької практики

Студент отримує за звіт з перекладацької практики та оформлення щоденника з відмітками про виконання завдань та відгуками керівника та куратора практики - 30 балів.

30-28 балів («відмінно») студент отримує у разі повного виконання програми практики, представлення звіту, що повністю відповідає вимогам програми практики за структурою, обсягом і змістом, бездоганне зовнішнє оформлення. Захист звіту змістовний і аргументований. Висока старанність у виконанні поставлених завдань та висока оцінка діяльності студента від керівника та куратора практики.

27-23 бали («добре») ставиться студенту у разі повного виконання програми практики, оформлення звіту, що відповідає вимогам програми практики з незначним порушенням послідовності. Посередня старанність у виконанні поставлених завдань та студент отримав високу оцінку своєї діяльності від керівника та куратора практики. Захист звіту із незначними помилками, які студент сам виправляє.

22-18 балів («задовільно») студент отримує у разі повного виконання програми практики, оформлення звіту, що відповідає вимогам програми практики, але основні положення звіту недостатньо обґрунтовані з порушенням послідовності. Зовнішнє оформлення звітної документації задовільне. Посередня старанність у виконанні завдань практики, студент отримав задовільну оцінку своєї діяльності від керівника та куратора практики. Захист звіту із значними помилками, які студент сам виправляє.

Менше 18 балів («незадовільно») ставиться студентові у разі невиконання (менше 60%) програми практики, неможливості продовжити професійну діяльність без додаткових занять з фахових дисциплін, наявності принципових помилок у виконанні передбачених індивідуальних завдань та відсутності звітної документації.

2. Виконання індивідуального перекладацького завдання

Студент отримує максимально **70 балів** за виконання індивідуального завдання. Якість науково-технічного перекладу та складання термінологічного словника оцінюється за наступними критеріями:

70-64 бали («відмінно») студент отримує у разі бездоганного виконання індивідуального перекладацького завдання та складання термінологічного словника з обраної галузі у повному обсязі. Якість перекладу тексту науково-технічного спрямування відповідає наступним критеріям (відповідність 100-91%): адекватність передачі фактичної інформації, точність перекладу, відповідність вибору мовних засобів, дотримання відповідного стилю,

володіння граматичними структурами, адекватне використання лексики та пунктуації, дотримання реєстру та формату, володіння лексичним і граматичним діапазонами, використання відповідних перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу.

63-53 бали («добре») студент отримує у разі виконання індивідуального перекладацького завдання та складанні термінологічного словника з обраної галузі у повному обсязі. Якість перекладу тексту науково-технічного спрямування на 90-75% відповідає зазначеним вище критеріям оцінювання.

52-42 балів («задовільно») студент отримує разі виконання індивідуального перекладацького завдання та складанні термінологічного словника з обраної галузі у достатньому, не менше 60 % обсязі. Якість перекладу тексту науково-технічного спрямування на 75-61 % відповідає зазначеним вище критеріям оцінювання.

менше 42 балів («незадовільно») ставиться студентові у разі невиконання індивідуального перекладацького завдання (менше 60%) та відсутності термінологічного словника з обраної галузі, наявності принципових помилок у виконанні передбачених індивідуальних завдань, менше 60% відповідності зазначеним критеріям оцінювання перекладу.

Рейтингова оцінка студента переводиться відповідно до таблиці.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою¹

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

¹ Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №9 від 30.05.2019 року.

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно дооціночного листа та/або зауважень.

Дистанційне навчання (необов'язковий пункт)

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсів за певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курс за певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі відповідні завдання.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Виконання практичних завдань здійснюється під час самостійної роботи студентів у дистанційному режимі (з можливістю консультування з керівником практики через електронну пошту тощо).

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Перекладацька практика» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення освітнього компонента «Перекладацька практика» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ²	
		Загальні компетентності (soft skills)	Спеціальні компетентності (фахові)
1.	Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань. Здатність вільно

	галузей.	Здатність спілкуватися іноземними мовами. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації.
2.	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.	Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.	Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
3.	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької та науково-інноваційної діяльності.	Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології. Здатність до активного пізнавального пошуку та навчання протягом усього життя, що забезпечує внутрішню мотивацію до постійного інтелектуального розвитку і самовдосконалення.	Здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. Здатність до розроблення структурно-сислового алгоритму для проведення наукового дослідження та реалізації поставлених завдань.

Додатки

Додаток 2. Рекомендована література

Базова:

1. Про вищу освіту: Закон України // Відомості Верховної Ради України. – 2014. – № 37-38.
2. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» [Текст] / Уклад.: Н. М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. – К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. – 29 с.
3. Методичні рекомендації по складанню програм практики студентів ВНЗ України. – Київ, 1996: Лист МОН України № 31-5/97 від 14.02.1996.
4. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (Затверджено наказом Міністерства освіти України від 8.04.93 № 93 із змінами, внесеними згідно з наказом Міністерства освіти від 20.12.94 № 351).

Допоміжна:

1. Бутенко Н.Ю, Грущенко Л.М. Перекладацька практика: підготовка та реалізація: Навч. посіб. / Київський національний економічний ун-т. — К. : КНЕУ, 2005. — 183с. — Бібліогр.: с. 109-111.
2. Волкова Н.П. Професійно-педагогічна комунікація: теорія, технологія, практика / Дніпропетровський національний ун-т. — Д. : Видавництво ДНУ, 2005. — 304с. — Бібліогр.: с. 256-286.
3. Нормативно-правові документи з питань вищої освіти / Я.Я. Болюбаш (ред.), Т. Дудник (уклад.). — К.: Б.м., 2004. — 304с.